



Emoción Diva

Festival de Músicas
de Nuestro Tiempo

*¿Te gustan
las emociones
FUERTES?*

Ángeles Blancas

Poèmes pour Mi

D 18 Mar 20.30h

Como un Derviche sufí, giro trascendente de la gracia espiritual del hombre hacia Dios, repetición hipnótica, unión de la mente, cuerpo y espíritu, Messiaen nos funde en un viaje de comunicación con el Universo. *Poème pour Mi*, *Poème pour Claire Delbos*, su mujer, su compañera, su reflejo. Se compenetrán armonías ascendentes con juegos de palabras evocando imágenes que nos llevan a otra dimensión, a otras potencialidades. Entre las aguas de lo desconocido, tótem de todo aquello que representa el misterio, atractivo y sensual deseo de nuestro subconsciente, se enfoca hacia nuevos paisajes de creación.

Debussy se sumerge en su propio recinto de color... Verte et bleue... Proses Lyriques se encadenan entre sí llenas de belleza como ancestrales ángeles ciclópeos, hincándonos en la ensoñación. Un dulce balanceo de imágenes.

Weill nos trae a la realidad. A la realidad conocida y tangible que nos rodea. Las mujeres de Weill llenas de poesía, marginadas o libres, abandonadas, visionarias impregnadas de amor/dolor. Ellas también pasean por la trascendencia universal, como retazos luminosos que se abren paso sensible y amorosamente en la mórbida oscuridad. Vagantes, inquietas, lujuriosas y alegres, atraviesan décadas de sentido humano. Ellas también danzan en el Cosmos, una danza libre y exaltada... una danza sufí.

¡AMADLAS!

Ángeles Blancas

Ángeles Blancas. Soprano



La constante presencia de Ángeles Blancas en los escenarios internacionales la convierten en una de las sopranos más destacables de su generación. La suma de sus cualidades vocales y musicales, junto a sus grandes dotes escénicas hacen de ella una artista única, habitual en muchas de las programaciones del panorama operístico.

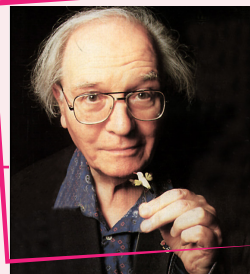
Desde su debut en concierto con Plácido Domingo, Blancas ha actuado en muchos de los teatros más importantes del mundo como el Royal Opera House Covent Garden (Londres), Opernhaus Zürich, La Monnaie (Bruselas), Ópera de Washington, Carnegie Hall (New York), Teatro Colón de Buenos Aires, Fenice di Venezia, San Carlo de Nápoles, Ópera de Roma, Ópera de Montecarlo, Gran Teatro del Liceo (Barcelona) y Teatro Real (Madrid), entre muchos otros.

Die Zauberflöte marca la salida de una carrera que desde sus inicios llamó la atención tanto de la crítica como del público. Compañera de reparto de nombres como Plácido Domingo, Leo Nucci, Jonas Kaufmann, Marcello Giordani o Carlos Álvarez, su repertorio ha estado en constante evolución con títulos que van de *La fille du régiment* o *Semiramide*, para dar paso posteriormente a obras como *La voix humaine* (Barcelona, Leipzig, Venecia y Las Palmas), *La Juive* (Zürich y Amsterdam), *Simon Boccanegra* (Oviedo), *Die Gezeichneten* (Palermo), *Aida* (Basilea), *Adriana Lecouvreur* (Londres) o *Andrea Chénier* (Bregenzer Festspiele).

Directores de orquesta como Marco Armiliato, Rafael Frühbeck de Burgos, Thomas Hengelbrock, Vladimir Jurowski, Franck Ollu, Antonio Pappano, Nello Santi, o Alberto Zedda, y de escena como Calixto Bieto, Andrea Breth, Robert Carsen, Jonathan Miller o Graham Vick, han trabajado con ella y la han elogiado extensamente. Ángeles Blancas se ha prodigado también ampliamente en el terreno del concierto y el recital.

De entre sus proyectos recientes destacan *Jenufa* (Kostelnicka) en Bologna y Palermo, *Vec Makropoulos* en Venecia y Strasbourg, *La fanciulla del West* (Mexico), *Il Prigioniero* de Dallapiccola en Londres, Roma y Hamburgo, o su debut en el rol principal de *Salome*. Próximos compromisos incluyen proyectos en el Teatro de La Monnaie de Bruselas, Oper Stuttgart o Teatro Regio de Turín.

Poèmes pour Mi. Olivier Messiaen



1. ACTION DE GRÂCES. "ACCIÓN DE GRACIAS"

Le ciel,
et l'eau qui suit les variations de
nuages,
et la terre,
et les montagnes qui attendent toujours,
et la lumière qui transforme.

Et un oeil près de mon oeil,
une pensée près de ma pensée
et un visage qui sourit et pleure avec le mien,
et deux pieds derrière mes pieds,
comme la vague à la vague est unie.

Et une âme invisible,
pleine d'amour et d'immortalité,
et un vêtement de chair et d'os qui
germera pour la résurrection,
et la Vérité,
et l'Esprit,
et la Grâce
avec son héritage de lumière.

Tout cela, vous me l'avez donné.
Et vous vous estes encore donné vous
même,
dans l'obéissance et dans le sang de
votre Croix,
et dans un Pain,
plus doux que la fraîcheur des étoiles.

Mon Dieu
Alléluia!

El cielo,
y el agua que sigue las variaciones de
las nubes,
y la tierra,
y las montañas que todavía esperan,
y la luz que transforma.

Y una mirada cerca de la mía,
un pensamiento cerca de mi pensamiento,
y un rostro que sonríe con el mío,
y dos pies detrás de mis pies,
como la ola está unida a la ola.

Y un alma invisible,
llena de amor y de inmortalidad,
y una vestimenta de carne y huesos
que renacerá en la resurrección,
y la Verdad
y el Espíritu
y la Gracia
con su herencia luminosa.

Todo esto me lo habéis dado,
y te diste a ti mismo otra vez en la
obediencia
y en la sangre de tu Cruz,
y en tu Pan,
más dulce que la frescura de las estre-
llas.

Dios mío
¡Aleluya!

2. PAYSAGE. "PAISAJE"

Le lac comme un gros bijou bleu.
La route,
oliente de chagrins et de fondrières.
Mes pieds qui hésitent dans la poussière,
Le lac...comme un gros bijou bleu...

Et la voilà
verte et bleue comme le paysage!
Entre le blé et le soleil je vois son
visage...
Elle sourit...
la main sur les yeux...
Le lac, comme un gros bijou bleu...

El lago como una gran joya azul.
El camino,
lleno de dolor y hundimiento.
Mis pies que vacilan en el polvo,
El lago como una gran joya azul...

Y aquí está ella,
verde y azul como el paisaje
entre el trigo y el sol,
yo veo su rostro,
ella sonríe,
la mano sobre sus ojos...
El lago..como una gran joya azul...

3.LA MAISON. "LA CASA"

Cette maison nous allons la quitter:
Je la vois dans ton oeil.
Nous quitterons nos corps aussi:
Je les vois dans ton oeil.

Toutes ces images de douleur qui
s'impriment dans ton oeil,
Ton oeil ne les retrouvera plus:
Quand nous contemplerons la Vérité,
Dans des corps purs jeunes,
éternellement lumineux.

Esta casa la estamos dejando:
la veo en tu mirada
Dejaremos nuestros cuerpos también:
los veo en tu mirada.

Todas esas imágenes de dolor que se fijan
en tus ojos,
tu mirada no las volverá a encontrar otra
vez:
Cuando contemplemos la Verdad en los
cuerpos puros y jóvenes,
eternamente luminosos.

4. ÉPOUVANTE. "TEMER"

Ha!
N'en fous pas tes souvenirs dans la terre,
tu ne les retrouverais plus,
Ne tire pas,
ne froisse pas,
ne déchire pas.
Des lambeaux sanglants te suivraient
dans les ténèbres comme une vomis-
sure triangulaire,
et le choc bryant des anneaux sur la
porte irréparable,
rythmerait ton désespoir!
Pour rassasier les puissances du feu.
Ha!

¡Ja!
No entierres tus recuerdos en la tierra,
no los reencontrarás,
no los arrojes,
no te avergüences,
no los desgarras.
Los andrajos sangrientos te persegui-
rán en las tinieblas como un vómito
triangular,
y el impacto caliente de los anillos en
la puerta irreparable
acentuarán tu desesperación.
¡Ja!

5. L'ÉPOUSE. "LA ESPOSA"

Va où l'Esprit te mène,
Nul ne peut séparer ce que Dieu a uni...
Va où l'Esprit te mène,
épouse est le prolongement de
l'époux...
Va où l'Esprit te mène,
comme l'Eglise est le prolongement...
Comme l'Eglise est le prolongement
du Christ

6.TA VOIX. "TU VOZ"

Fenêtre pleine d'après-midi,
qui s'ouvre sur l'après- midi,
et sur ta voix fraîche,
oiseau de printemps qui s'éveille...
Si elle s'ouvrait sur l'éternité
je te verrais plus belle encore,
tu es la servante du Fils,
et le Père t'aimerait pour cela.
Sa lumière sans fin tomberait sur tes
épaules...
sa marque sur ton front.
Tu complèterais le nombre des anges
incorporels.
A la gloire de la Trinité sainte,
un toujours de bonheur élèverait ta
voix fraîche...
oiseau de printemps qui s'éveille:
Tu chanterais.

7. LES DEUX GUERRIERS. "LOS DOS GUERREROS"

De deux nous voici un en avant!
Comme de guerriers bardé de fer!
Ton oeil et mon oeil parmi les statues qui
marche,
parmi les hurlements noir,
les écroulements de sulfureuses géomé-
tries.

Nous gémissons,
écoute moi,
je suis tes deux enfants mon Dieu!
En avant, guerriers sacramentels!
Tendez joyeusement vos boucliers!
Lancez vers le ciel les flèches du
dévouement d'aurore:
Vous parviendrez aux portes de la Ville.

Vete a donde el Espíritu te guíe,
nadie puede separar lo que Dios ha
unido...

Vete a donde el Espíritu te guíe,
la esposa es la prolongación del
esposo...

Vete a donde el espíritu te guíe,
como la Iglesia es la prolongación...
como la Iglesia es la prolongación de
Cristo...

Ventana colmada de la tarde,
que se abre en la tarde...
y en tu fresca voz,
pájaro de primavera que se despierta...
si ella se abrió en la eternidad,
yo te veré más bella todavía.
tu eres la doncella del Hijo
y el Padre te amaré por ello.
Su luz sin fin caerá sobre tus hombros,
su señal sobre tu frente.
Completarás el nombre de los ángeles
incorpóreos.
A la gloria de la santa Trinidad...
la felicidad diaria elevaré tu fresca voz.
Pájaro de primavera que despierta...
Tu cantaràs.

¡De dos somos uno hacia adelante!
¡Como los guerreros envueltos en
hierro!

Tu mirada en mi mirada entre las
estatuas que caminan,
entre los negros aullidos ,
el colapso de las geometría sulfurosas.

Nosotros gemimos,
escúchame,
yo soy tus dos hijos, ¡Dios mío!
¡Hacia adelante, sagrados guerreros!
Felizmente abandonad vuestros escudos,
lanzad hacia el cielo las flechas de
devoción del amanecer.
Alcanzarás las puertas de la Ciudad.

8. LE COLLIER. "EL COLLAR"

Printemps enchaîné ,
arc-en-ciel léger du matin...
Ah mon collier, ...ah mon collier...!
Petit soutien vivant,
de mes oreilles lasses
collier du renouveau,
de sourire et de grâce...
Collier d'Orient,
collier choisi multicolore aux perles
dures et cocasse.
Paysage courbe,
épousant l'air frais du matin...
Ah mon collier...ah mon collier...!
Te deux bras, autour de mon cou...ce
matin..

9. PRIÈRE EXAUCÉE. "ORACIÓN ATENDIDA"

Ebranlez la solitaire ,
la vieille montagne de douleur,
que le soleil travaille les eaux amères
de mon coeur!

O Jésus,
Pain vivant et qui donnez la vie,
ne dites qu'une seule parole,
et mon âme sera guérie.

Ebranlez la solitaire,
la vieille montagne de douleur,
que le soleil travaille les eaux amères
de mon coeur...!

Donnez moi votre grâce,
donnez moi votre grâce...
donnez moi votre grâce!

Carillone mon coeur,
que ta résonance soit dure, longue et
profonde

Frappe! Tape! Choque pour ton roi!
Frappe ! Tape! Choque pour ton Dieu

Voici ton jour de gloire!
et de résurrection!

La joie est revenue....!

Primavera encadenada,
arco iris ligero de la mañana...
Ah mi collar, ah mi collar...!
Pequeño soporte de vida,
de mis oídos cansados,
collar de renacimiento,
de sonrisas y bendición...
Collar de Oriente,
collar elegido multicolor de perlas
duras y divertidas.
Paisaje redondo,
cásate con el aire fresco de la mañana...
Ah mi collar..ah mi collar..!
Tus dos brazos, alrededor de mi cuello..es-
ta mañana...

¡Sacúdete la soledad,
la vieja montaña del dolor,
que el sol sacuda las aguas amargas
de mi corazón!

Oh Jesús,
Pan viviente que das la vida,
di solo una palabra y mi alma se
curará...

¡Dame tu gracia...
dame tu gracia,
dame tu gracia!

¡Chilla mi corazón,
que tu resonancia sea dura, larga y
profunda...!

¡Golpea,
abofetea,
Pelea por tu rey!

Golpea,
Abofetea,
Pelea por tu Dios!

Aquí está el día de tu gloria y de
resurrección!

¡La alegría ha regresado!

Proses Lyriques. Claude Debussy



Proses lyriques

Textos de Claude Debussy (1862-1918)

1. DE RÊVE. DE SUEÑO

La nuit a des douceurs de femme,
Et les vieux arbres, sous la lune d'or,
Songent ! A Celle qui vient de passer,
La tête emperlée,
Maintenant navrée, à jamais navrée,
Ils n'ont pas su lui faire signe...
Toutes ! Elles ont passé:
Les Frêles, les Folles,
Semant leur rire au gazon grêle,
Aux brises frôleuses,
La caresse charmeuse des hanches
fleurissantes.
Hélas ! De tout ceci, plus rien qu'un
blanc frisson...

Les vieux arbres sous la lune d'or
Pleurent leurs belles feuilles d'or!
Nul ne leur dédiera
Plus la fierté des casques d'or,
Maintenant ternis, à jamais ternis:
Les chevaliers sont morts
Sur le chemin du Grâal!
La nuit a des douceurs de femme,
Des mains semblent frôler les âmes,
Mains si folles, si frêles,
Au temps où les épées chantaient pour
Elles!
D'étranges soupirs s'élèvent sous les
arbres:
Mon âme c'est du rêve ancien qui t'étreint!

2. DE GRÈVE. DE PLAYA

Sur la mer les crépuscules tombent,
Soie blanche effilée.
Les vagues comme de petites folles,
Jasent, petites filles sortant de l'école,
Parmi les froufrous de leur robe,
Soie verte irisée!

Prosas líricas

¡Tiene la noche suavidades de mujer!
Y los viejos árboles bajo la luna de oro
sueñan con la que acaba de pasar,
con perlas en la cabeza,
ahora entristecida, para siempre
entristecida.
No supieron hacerle una señal...
¡Todas! Pasaron
las frágiles, las locas.
Sembrando su risa en el césped
demacrado en las brisas acariciadoras
la caricia seductora de las caderas
florecientes.
De todo esto, por desgracia, no queda sino
un blanco escalofrío.

Los viejos árboles bajo la luna de oro
lloran sus lindas hojas de oro.
Nadie les dedicará ya nunca
el orgullo de los cascos dorados,
ahora empañados, para siempre
empañados muertos están los caballeros
en el camino del Grial.
¡Tiene la noche suavidades de mujer!
Unas manos parecen rozar las almas,
manos tan locas, tan frágiles,
en tiempos en que las espadas para Ellas
cantaban extraños suspiros se alzan bajo
los árboles:
alma mía, es un sueño antiguo que te
abraza.

Encima del mar caen los crepúsculos,
seda blanca deshilachada.
Las olas, como locuelas,
parlotean, chiquillas saliendo del colegio
entre los frufús del vestido,
seda verde irisada.

Les nuages, graves voyageurs,
Se concertent sur le prochain orage,
Et c'est un fond vraiment trop grave
À cette anglaise aquarelle.
Les vagues, les petites vagues,
Ne savent plus où se mettre,
Car voici la méchante averse,
Froufrous de jupes envolées,
Soie verte affolée.
Mais la lune, compatissante à tous,
Vient apaiser ce gris conflit,
Et caresse lentement ses petites amies,
Qui s'offrent, comme lèvres aimantes,
A ce tiède et blanc baiser.
Puis, plus rien...
Plus que les cloches attardées des
flottantes
églises,
Angelus des vagues,
Soie blanche apaisée!

3. DE FLEURS. DE FLORES

Dans l'ennui si désolément vert
De la serre de douleur
Les fleurs enlacent mon coeur
De leurs tiges méchantes.
Ah ! quand reviendront autour de ma tête
Les chères mains si tendrement
désenlaceuses?
Les grands Iris violets
Violèrent méchamment tes yeux,
en semblent les refléter, eux, qui furent
l'eau du songe où plongèrent mes rêves si
doucelement, enclos en leur couleur;
Et les lys, blancs jets d'eau de pistils
embaumés, ont perdu leur grâce blanche,
et ne sont plus que pauvres malades sans
soleil!
Soleil ! Ami des fleurs mauvaises,
Tueur de rêves: Tueur d'illusions,
Ce pain béni des âmes misérables!
Venez! Venez! Les mains salvatrices!
Brisez les vitres de mensonge,
Brisez les vitres de maléfice,
Mon âme meurt de trop de soleil!
Mirages! Plus ne reflleurira la joie de
mes yeux,

Las nubes, graves viajeros,
se avienen para la próxima tormenta
y es un fondo de veras demasiado grave
para esta inglesa acuarela.
Las olas, pequeñas olas,
no saben dónde meterse
porque ya está ahí el pérfido chaparrón,
frufús de faldas volanderas
seda verde enloquecida.
Pero la luna, con todos compasiva,
acude a apaciguar tan gris conflicto
y lentamente acaricia a sus amiguitas
que se entregan, cual labios amantes,
a tan tibio y blanco beso.
Luego, nada más...
Sólo las campanas tardías de las
ondeantes
iglesias,
Angelus de las olas,
seda blanca sosegada.

En el pesar tan desoladoramente verde
del invernadero del dolor
las flores me abrazan el corazón
con sus pérfidos tallos.
¡Ah! ¿Cuándo volverán alrededor de mi
cabeza las manos queridas tan
tiernamente desembrazadoras?
Los grandes iris violeta
violaron con infamia tus ojos al fingir
reflejarlos, ellos, que agua fueron del
sueño en que se hundieron mis sueños tan
suavemente, cercados en su color;
y los lirios, blancos chorros de agua de
pistilos embalsamados, han perdido su
gracia blanca y no son ya más que pobres
enfermos sin sol.
¡Sol! ¡Amigo de las malas flores!
¡Asesino de sueños: Asesino de ilusiones,
ese pan bendito de las almas miserables!
¡Venid! ¡Venid! ¡Las manos salvadoras!
Romped los cristales de la mentira
romped los cristales del maleficio,
¡mi alma se muere de tanto sol!
¡Espejismos! Ya nada reflorcerá la alegría
de mis ojos:

Et mes mains sont lasses de prier,
Mes yeux sont las de pleurer!
Eternellement ce bruit fou
Des pétales noirs de l'ennui,
Tombant goutte à goutte sur ma tête,
Dans le vert de la serre de douleur!

4. DE SOIR. DE ATARDECER

Dimanche sur les villes,
Dimanche dans les coeurs!
Dimanche chez les petites filles,
Chantant d'une voix informée,
Des rondes obstinées,
Ou de bonnes tours
N'en ont plus que pour quelques jours!
Dimanche, les gares sont folles!
Tout le monde appareille
Pour des banlieus d'aventure,
En se disant adieu
Avec des gestes éperdus!
Dimanche les trains vont vite,
Dévorés par d'insatiables tunnels ;
Et les bons signaux des routes
Echangent d'un oeil unique,
Des impressions toutes mécaniques.
Dimanche, dans le bleu de mes rêves,
Où mes pensées tristes
De feux d'artifices manqués
Ne veulent plus quitter
Le deuil de vieux Dimanches trépassés.
Et la nuit, à pas de velours,
Vient endormir le beau ciel fatigué,
Et c'est Dimanche dans les avenues
d'étoiles ;
La Vierge or sur argent
Laisse tomber les fleurs de sommeil!
Vite, les petits anges,
Dépassez les hirondelles
A fin de vous coucher
Forts d'absolution!
Prenez pitié des villes,
Prenez pitié des coeurs,
Vous, la Vierge or sur argent!

¡y tengo las manos cansadas de rezar,
y tengo los ojos cansados de llorar!
Eternamente ese ruido trastornado
pétalos negros del pesar,
cayéndome gota a gota en la cabeza
en el verde del invernadero del dolor.

Domingo encima de las ciudades,
domingo en los corazones!
Domingo en las muchachitas
que cantan con voz sin formar
unas rondas obstinadas
cuyos buenos giros
durarán sólo unos días.
¡Domingo, las estaciones se han vuelto
locas!
¡Todo el mundo zarpa
en pos de suburbios excitantes
diciéndose adiós
con gestos vehementes!
Domingo, los trenes van aprisa
devorados por insaciables túneles;
y las buenas señales de las carreteras
intercambian con un solo ojo
impresiones mecánicas.
Domingo, en el azul de mis sueños
en que mis pensamientos tristes
de fuegos artificiales malogrados
ya no quieren abandonar
el luto por viejos domingos fallecidos.
Y la noche, con paso de terciopelo,
viene a acunar al bello cielo cansado,
y es domingo en las avenidas de estrellas;
la Virgen oro sobre plata
deja caer las flores de sueño.
Deprisa, angelitos,
adelantad a las golondrinas
para poder acostaros
seguros de la absolución.
Ten compasión de las ciudades,
ten compasión de los corazones,
Tú, la Virgen oro sobre plata.

Song Book.

Kurt Weill



MACKIE MESSER

Und der Haifisch, der hat Zähne
und die trägt er im Gesicht
und Macheath, der hat ein Messer
doch das Messer sieht man nicht.

Und Schmul Meier bleibt verschwunden
und so mancher reiche Mann
und sein Geld hat Mackie Messer
dem man nichts beweisen kann.

Jenny Towler ward gefunden
mit 'nem Messer in der Brust
und am Kai geht Mackie Messer
der von allem nichts gewußt.

Und das große Feuer in Soho
sieben Kinder und ein Greis -
in der Menge Mackie Messer, den
man nicht fragt und der nichts weiss.

Und die minderjährige Witwe
deren Namen jeder weiss
wachte auf und war geschändet -
Mackie, welches war dein Preis?
Wachte auf und war geschändet -
Mackie, welches war dein Preis?

SEERÄUBER-JENNY JENNY LA PIRATA

Meine Herren, heute sehen Sie mich
Gläser abwaschen
Und ich mache das Bett für jeden.
Und Sie geben mir einen Penny und ich
bedanke mich schnell
Und Sie sehen meine Lumpen und dies
lumpige Hotel
Und Sie wissen nicht, mit wem Sie reden.
Und Sie wissen nicht, mit wem Sie reden.
Aber eines Abends wird ein Geschrei sein
am Hafen
Und man fragt: Was ist das für ein
Geschrei?

Los escualos tienen dientes
que cualquiera puede ver
y Macheath tiene un cuchillo
pero a él no se le ve.

Un domingo azul y hermoso
hay un muerto junto al mar.
alguien dobla allá una esquina:
Mack Cuchillo que se va.

Schmul Meier ya no existe
y lo mismo muchos más.
Mackie tiene su dinero
pero ¿quién le acusará?

Jenny Towler fue encontrada:
cuchillada al corazón.
Por el muelle va el Cuchillo
con su aire inocentón.

Y ese enorme incendio en Soho
siete niños y un senil...
Entre el público el Cuchillo
que pasaba por allí.

Y la viuda jovencita
Cuyo nombre se sabrá
fue violada al despertarse.
Mack Cuchillo, ¿Dónde estás?

Ay señores, hoy me ven aquí y
lavando vasos
y yo hago las camas silbando.
Y si hoy me dan un penique yo doy
gracias por él.
Y ya ven mis andrajos y este
andrajoso hotel.
No saben quién les está hablando.
Pero una noche se oirá gritar en el
puerto
Y ¿Qué gritos son éstos? Se dirá.
Y me verán sonreír entre mis vasos

Und man wird mich lächeln sehn bei
meinen Gläsern
Und man sagt: Was lächelt die dabei?
Und ein Schiff mit acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird liegen am Kai.
Man sagt: Geh, wisch deine Gläser, mein
Kind
Und man reicht mir den Penny hin.
Und der Penny wird genommen, und das
Bett wird gemacht!
(Es wird keiner mehr drin schlafen in
dieser Nacht.)
Und sie wissen immer noch nicht, wer ich
bin.
Und sie wissen immer noch nicht, wer ich
bin.
Aber eines Abends wird ein Getös sein am
Hafen
Und man fragt: Was ist das für ein Getös?
Und man wird mich stehen sehen hinterm
Fenster
Und man sagt: Was lächelt die so böse?
Und das Schiff mit acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird beschossen die Stadt.
Meine Herren, da wird ihr Lachen aufhören
Denn die Mauern werden fallen hin
Und die Stadt wird gemacht dem
Erdboden gleich.
Nur ein lumpiges Hotel wird verschont von
dem Streich
Und man fragt: Wer wohnt Besonderer
darin?
Und man fragt: Wer wohnt Besonderer
darin?
Und in dieser Nacht wird ein Geschrei um
das Hotel sein
Und man fragt: Warum wird das Hotel
verschont?
Und man wird mich sehen treten aus der
Tür am Morgen
Und man sagt: Die hat darin gewohnt?
Und das Schiff mit acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird beflaggen den Mast.

y ¿De qué se ríe? se oirá.
Será un barco velero
con cincuenta cañones
que atracará.
Dicen: lava esos vasos para hoy.
Me dan un penique si voy.
¡Y yo cojo el penique, y la cama ya
está!
(Pero nadie podrá dormir en la
cama más.)
Y no saben ustedes aún quién soy
yo.
Pero una noche habrá un gran
ruido en el puerto
¿Pero qué ruido es ese? se dirá.
Y estaré allí junto a la ventana.
¿Y esa mueca? se preguntarán.
Y ese barco velero
con cincuenta cañones
nos bombardeará.
Y señores, dejarán entonces de reír
y los muros verán derribar
y toda la ciudad será arrasada.
Solo un costoso hotel quedará
como si nada
y ¿Ahí quién vive? se oirá
preguntar.
Y en esa noche un griterío se va a
escuchar
y dirán ¿Por qué no lo han tocado?
Y me verán salir a mí cuando sea
de día
y dirán ¿Vivirá ahí sin cuidado?
Y ese barco velero
con cincuenta cañones
la bandera izará.

Und es werden kommen hundert gen
Mittag an Land
Und werden in den Schatten treten
Und fangen einen jeglichen aus jeglicher
Tür
Und legen ihn in Ketten und bringen vor
mir
Und fragen: Welchen sollen wir töten?
Und an diesem Mittag wird es still sein am
Hafen
Wenn man fragt, wer wohl sterben muss.
Und dann werden Sie mich sagen hören:
Alle!
Und wenn dann der Kopf fällt, sag ich:
Hoppla!
Und das Schiff mit acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird entschwinden mit mir.

SURABAYA JOHNNY

Ich war jung, Gott, erst sechzehn Jahre
Du kamest von Birma herauf
Und sagtest, ich solle mit dir gehen
Du kämest für alles auf
Ich fragte nach deiner Stellung
Du sagtest, so wahr ich hier steh
Du hättest zu tun mit der Eisenbahn
Und nichts zu tun mit der See
Du sagtest viel, Johnny
Kein Wort war wahr, Johnny
Du hast mich betrogen, Johnny, in der
ersten Stund
Ich hasse dich so, Johnny
Wie du dastehst und grinst, Johnny
Nimm die Pfeife aus dem Maul, du Hund
Surabaya-Johnny, warum bist du so roh?
Surabaya-Johnny, mein Gott, ich liebe dich so
Surabaya-Johnny, warum bin ich nicht froh ?
Du hast kein Herz, Johnny, und ich liebe dich so
Zuerst war es immer Sonntag
So lang, bis ich mitging mit dir
Aber schon nach zwei Wochen
War dir nicht nichts mehr recht an mir
Hinauf und hinab durch den Pandschab
Den Fluß entlang bis zur See:
Ich sehe schon aus im Spiegel
Wie eine Vierzigjährige

Centenares a las doce bajarán a tierra
y por la sombra avanzarán
y treparán a todos, puerta por puerta
y encadenados vendrán a cubierta
y ¿A quiénes matamos?, preguntarán.
Y ese día habrá silencio en el puerto
si preguntan quién va a morir.
Me oirán entonces a mí decir: ¡Todos!
Y al rodar las cabezas, diré: ¡Hópala!
Y ese barco velero
con cincuenta cañones
conmigo zarpará.

Yo era joven, solo tenía dieciséis años,
cuando llegaste de Burma un día.
Dijiste yo quiero estar contigo
y tú te vienes conmigo.
Te pregunté por tu trabajo,
tú me dijiste yo estaré aquí,
trabajo en el tren y no en el mar.
Dijiste muchas cosas, Johnny,
todo era mentira Johnny.
Me traicionaste, Johnny, desde el
principio.
Te odio, Johnny,
cuando te ríes de mí Johnny
Quítate esa pipa de la boca, perro.
Surabaya Johnny. ¿Por qué eres tan duro?
Surabaya Johnny. Dios mío, te amo tanto.
Surabaya Johnny. ¿Por qué no soy feliz?
No tienes corazón, Johnny, pero te quiero
tanto.
Oh, al principio eras atento y amable,
hasta que hice las maletas y me fui contigo.
Y duró dos semanas, hasta que un día,
te reíste de mí y me pegaste también.
Me arrastraste por toda la ciudad,
y por el río hasta el mar.
Ahora me miro en el espejo
y me veo como una vieja.
Tú no querías amor, Johnny,
tú querías dinero.

Du wolltest nicht Liebe, Johnny
Du wolltest Geld, Johnny
Ich aber sah, Johnny, nur auf deinen Mund
Du verlangtest alles, Johnny
Ich gab dir mehr, Johnny
Nimm die Pfeife aus dem Maul, du Hund
Surabaya-Johnny, warum bist du so roh ?
Surabaya-Johnny, mein Gott, ich liebe dich
so

Surabaya-Johnny, warum bin ich nicht froh ?
Du hast kein Herz, Johnny, und ich liebe dich
so

Ich hatte es nicht beachtet
Warum du den Namen hast
Aber an der ganzen langen Küste
Warst du ein bekannter Gast
Eines morgens in einem Sixpencebett
Werd ich donnern hören die See
Und du gehst, ohne etwas zu sagen
Und dein Schiff liegt unten am Kai
Du hast kein Herz, Johnny
Du bist ein Schuft, Johnny
Du gehst jetzt weg, Johnny, sag mir den
Grund

Ich liebe dich doch, Johnny
Wie am ersten Tag, Johnny
Nimm die Pfeife aus dem Maul, du Hund
Surabaya-Johnny, warum bist du so roh ?
Surabaya-Johnny, mein Gott, ich liebe dich
so

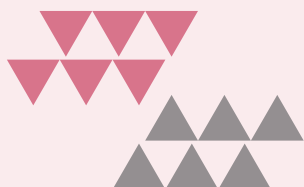
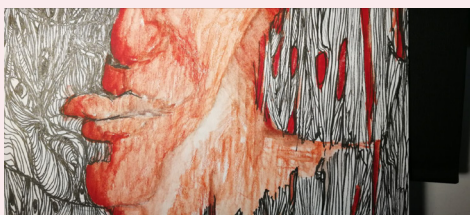
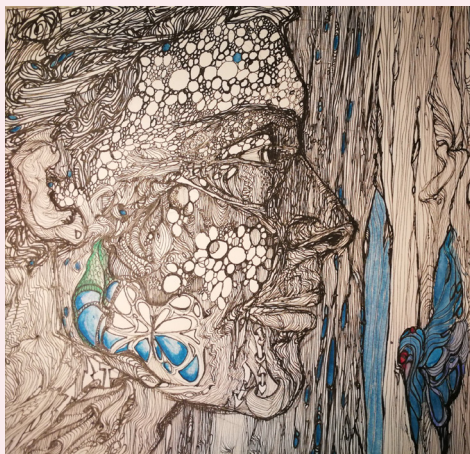
Surabaya-Johnny, warum bin ich nicht froh ?
Du hast kein Herz, Johnny, und ich liebe dich
so

He estado pendiente, Johnny, hasta la
extenuación
Te di todo lo que tenía.
Tú querías más.
Quítate esa pipa de la boca, perro.

Surabaya Johnny. ¿Por qué eres tan duro?
Surabaya Johnny. Dios mío, te amo tanto.
Surabaya Johnny. ¿Por qué no soy feliz?
No tienes corazón, Johnny, pero te quiero
tanto.

Nunca te he preguntado
porque te llaman así,
pero en toda la costa
eras un huésped asiduo.
Cada mañana en cada hotelucho,
el mar resuena en mis oídos.
Tú te has ido sin decir nada,
y tu barco está anclado en el puerto.
No tienes corazón, Johnny.
Eres un canalla Johnny.
Te vas ahora, Johnny. Dime la razón.
Te amo tanto, Johnny,
como el primer día, Johnny.
Quítate la pipa de la boca perro.

Surabaya Johnny. ¿Por qué eres tan duro?
Surabaya Johnny. Dios mío, te amo tanto.
Surabaya Johnny. ¿Por qué no soy feliz?
No tienes corazón, Johnny, pero te quiero
tanto.



Autora: Ángeles Blancas



@addaalicante - #ADDAalicante
Descárgate nuestra APP: "adda alicante"
www.addaalicante.es

Poèmes pour Mi

Ángeles Blancas, *soprano*

Jordi López, *flauta*

Lorenzo Fabiani, *violín*

Francesco Sorrentino, *cello*

Giovanni Auletta, *piano*

PROGRAMA:

Olivier Messiaen, *Poèmes pour Mi*

Premier Livre:

- I. Action des grâces
- II. Paysage
- III. La maison
- IV. Épouvante

Deuxième Livre:

- V. L'épouse
- VI. Ta voix
- VII. Les deux guerriers
- VIII. Le collier
- IX. Prière exaucée

Claude Debussy, *Proses Lyriques*

1. De rêve (La nuit a des douceurs de femmes!)
2. De grève (Sur la mer les crépuscules tombent)
3. De fleurs (Dans l'ennui si désolément vert)
4. De soir (Dimanche sur les villes)

Kurt Weill, *Song Book*

Die Moritat von Mackie Messer (de "Die Dreigroschenoper")
Seeräberjenny (de "Die Dreigroschenoper")
Surabaya Johnny (de "Happy End")
Youkali

En coproducción con:



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

